

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlatego zapłonął gniew JAHWE na Izraela i wydawał ich w rękę Chazaela, króla Aramu, i w rękę Ben-Hadada, syna Chazaela, przez wszystkie dni.             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego JAHWE rozgniewał się na Izraela i przez całe lata poddawał ich władzy Chazaela, króla Aramu, oraz władzy jego syna Ben-Hadada.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zapalił się gniew JAHWE przeciw Izraelowi, i wydał go w rękę Chazaela, króla Syrii, i w rękę Ben-Hadada, syna Chazaela, po wszystkie <i>ich</i> dni.   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I zapalił się gniew Pański przeciw Izraelowi, i podał je w rękę Hazaela, króla Syryjskiego, i w rękę Benadada, syna Hazaelowego, po wszystkie dni.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rozgniewała się zapalczywość PANSKA na Izraela, i dał je w ręce Hazaela, króla Syryjskiego, i w ręce Benadad, syna Hazaelowego, po wszystkie dni.      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy zapłonął gniew Pana przeciw Izraelitom i wydał ich w ręce Chazaela, króla Aramu, oraz w ręce Ben-Hadada, syna Chazaela, na cały ten czas.          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Toteż rozgorzał gniew Pana na Izraela i wydał ich w moc Chazaela, króla Aramu, i w moc Ben-Hadada, syna Chazaela, przez cały ten czas.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego gniew JAHWE zapłonął przeciwko Izraelowi i wydał go w ręce Chazaela, króla Aramu i w ręce Ben-Hadada, syna Chazaela, przez wszystkie jego dni.   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE bardzo rozgniewał się na Izraela i oddał go na długi czas pod panowanie Chazaela, króla Aramu, i jego syna, Ben-Hadada.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe zapłonął gniewem przeciw Izraelowi i dał go w rękę Chazaela, króla Aramu, oraz w rękę Ben-Hadada, syna Chazaela, po wszystkie dni.                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I розгнівався Господь гнівом на Ізраїля і видав їх в руку Азаїла царя Сирії і в руку сина Адера сина Азаїла на всі дні.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciw Izraelitom i wydał ich po wszystkie owe dni w moc króla aramejskiego Hazaela oraz w moc Benhadada, syna Hazaela. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I JAHWE zapalał gniewem na Izraela, tak iż wydał ich w rękę Chazaela, króla Syrii, i w rękę Ben-Hadada, syna Chazaela, po wszystkie ich dni.             |